



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI TORINO

FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

SEZIONE DI IBERISTICA

CATTEDRA DI LINGUA E LETTERATURA PORTOGHESE



“ Quando traduzes
o amor, tu sabes
que é já outro o seu nome ”

Albano Martins

*Poesia portoghese
contemporanea:
critica e traduzione*

A cura di
Giancarlo Depretis
Orietta Abbati
António Fournier

Torino, 25 e 26 ottobre 2010
SALA LAUREE - Palazzo Badini Confalonieri
via Verdi 10

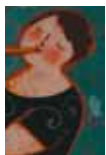
25 ottobre

ore 10.00 Saluti delle autorità



Paolo Bertinetti, *Presidente della Facoltà di Lingue*
 Giancarlo Depretis, *Coordinatore della Sezione di Iberistica*
 Orietta Abbati, *Titolare della Cattedra di Lingua e Letteratura Portoghese*

ore 11.00 Apertura dei lavori



Presiede: Prof. Giancarlo Depretis

Albano Martins (*Universidade Fernando Pessoa*): **Traduzir, eis a questão**
 (conferenza d'apertura)

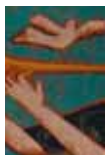
Mariagrazia Russo (*Università della Tuscia*): **David Mourão-Ferreira e as "Vozes da poesia europeia"**

Fernando Pinto do Amaral (*Universidade de Lisboa*): **A melancolia em alguns poetas portugueses contemporâneos**

Presentazione del libro *Scritto in rosso* (Edizioni dell'Orso) a cura di Francesco Guazzelli e António Fournier. Partecipa l'autore, Albano Martins, introducono l'editore, Lorenzo Massobrio, e Giancarlo Depretis, co-direttore della collana "Biblioteca Mediterranea"

• Pausa pranzo •

ore 15.00 Presiede: Orietta Abbati



Teresa Rita Lopes (*Universidade Nova de Lisboa*): **Como lidar com a sombra de Pessoa**

Piero Ceccucci (*Università di Firenze*): **«Viúvo de ti próprio»: Sophia in dialogo intertestuale con Pessoa**

João Barrento (*Universidade Nova de Lisboa*): **A «máquina metafórica»: poetas traduzem poetas (de Pessoa a Llansol)**

• Pausa caffè •

Ana Luísa Amaral (*Universidade do Porto*): **Movimentos de vozes: lugares de exílio**

Matteo Rei (*Università di Torino*): **Da Oaristos a Belkiss: alcuni stereotipi decadenti nella lirica fine-secolare di Eugénio de Castro**

Presentazione in powerpoint del progetto della rivista *Submarino* (Scritturapura editore) a cura di António Fournier, Manuele Masini e Alessandro Granata Seixas

26 ottobre

ore 10.00 Presiede: Piero Ceccucci



Giancarlo Depretis (*Università di Torino*): **Viagem na memória poética com José Saramago**

Orietta Abbati (*Università di Torino*): **Evocazione e ricordo di José Saramago attraverso la sua poesia**

Marco Purita (*Università di Torino*): **La poesia di José Saramago: le note dell'indignazione**

• *Pausa caffè* •

Andrea Ragusa (*Universidade Nova de Lisboa*): **António Ramos Rosa: um poeta-tradutor**

Manuele Masini (*Universidade Nova de Lisboa*): **«As Revoluções da Matéria»: tradução e trans-criação em Luiza Neto Jorge**

• *Pausa pranzo* •

ore 15.00 Presiede: Mariagrazia Russo



António Fournier (*Università di Torino*): **«Que me quereis perpétuas saudades»: una catena poetica aperta**

Barbara Gori (*Università di Firenze*): **L'amore e la sua negazione in Antero de Quental: la traduzione dei «Sonetos Completos»**

Alessandro Granata Seixas (*Università di Firenze*): **Il gioco della libertà del testo: tradurre Llansol**

• *Pausa caffè* •

Presentazione del libro di Maria Gabriela Llansol, *Il gioco della libertà dell'anima* (Edizioni Pagine d'Arte). Presentano João Barrento e Maria Etelvina Santos, presidente e segretario della *Associação de estudos llansolianos*. Saranno presenti l'editore, Matteo Bianchi, e il traduttore, Alessandro Granata Seixas.

Presentazione in powerpoint di *Espaço Llansol* (Sintra), a cura di João Barrento

Proiezione del video-fotografico *Lisbona, il cuore per vederla gli occhi per sentirla*.

Chiusura dei lavori

ore 21.00 Cena di chiusura.





ORGANIZZAZIONE: SEZIONE DI IBERISTICA

COORDINATORE: GIANCARLO DEPRETIS

SEGRETERIA: ANTÓNIO FOURNIER • MATTEO REI

POSTA ELETTRONICA: antonio.fournier@unito.it

www.iberistica.unito.it

